

日本語

年金の引き継ぎのお知らせの見方

この通知は、あなたが日本で働いていた会社が加入していた厚生年金基金という制度により、企業年金連合会が原則として支給年齢になったときに年金を支払うことのお知らせするものです。

English

Information concerning Notification of the Continuation of Pension Benefits

This Notification is to inform you that, in principle, the Pension Fund Association will pay you pension benefits at the age of pension payment eligibility through a system called the Employee's Pension Fund to which your employer contributes.

中国語

关于年金发给义务继承通知单

根据您曾在日本工作时您所属的公司加入的厚生年金基金制度，企业年金联合会原则上在加入者到了发给年龄时发送本年金通知单。

Spanish

Informaciones sobre la Notificación de Continuación de los Beneficios de la Pensión

Esta Notificación tiene el objeto de informarle que, en principio, la Asociación de Fondos de Pensión del Seguro Social abonará las pensiones al llegar a la edad de elegibilidad según un sistema denominado Fondo de Pensiones de los Empleados al cual contribuye la empresa donde trabaja.

Portuguese

Informações a respeito da Notificação para a Continuação dos Benefícios de Pensão

Esta Notificação tem como intuito informar que, em princípio, a Associação do Fundo de Pensões lhe pagará os benefícios de pensão na idade apropriada para o pagamento da mesma, através de um sistema denominado Fundo de Pensão dos Empregados, para o qual seu empregador contribui.

한글

연금 지급의무 계승통지 보는 방법

이 통지는 당신이 일본에서 일하고 있었던 회사가 가입하고 있었던 후생연금기금이라는 제도에 의해 후생연금 기금연합회가 원칙적으로 지급연령이 되었을 때 연금을 지급하는 것을 알려드리는 것입니다.

この通知の見方

Information given in the Notification

本通知単用語解釋

Información suministrada en esta Notificación

Informações fornecidas na Notificação

이 통지 보는 방법

年金の引き継ぎのお知らせ

あなたが加入していた厚生年金基金の年金の支給義務を、当連合会が引き継ぎましたので通知いたします。

Notificación de Continuación de los Beneficios de la Pensión
Notificamos que esta Asociación asumirá la obligación del pago de la pensión relacionada con el fondo de pensiones al cual usted contribuyó.

Information concerning Notification of the Continuation of Pension Benefits

This is to notify you that the Association has taken over benefit obligations for the pension fund to which you contributed.

Notificação para a Continuação dos Benefícios de Pensão
Este documento é para lhe dar ciência de que a Associação passou a ter controle das obrigações sobre os benefícios para o fundo de pensão ao qual você contribuía.

年金継承通知

本联合会继承了有关您曾加入的厚生年金基金年金发给义务，特此告知。

연금 인계의 알림

당신이 가입하고 있었던 후생연금기금의 연금 지급의무를 당 연합회가 인계하였으므로 통지하여 드립니다.

● 年金の引き継ぎのお知らせ(年金支給義務承継通知書)

あなた様が加入していた厚生年金基金の年金の支給義務が引き継ぎましたのでお知らせします。

付で企業年金連合会

企業年金連合会

- | | |
|------------------------------|----------------|
| 1. 氏名 | |
| 2. 加入していた厚生年金基金の名称 | |
| 3. 厚生年金基金加入員番号 | 4. 年金手帳の基礎年金番号 |
| 5. 加入していた期間(資格取得年月日) | ～(資格喪失年月日) |
| 6. 将来支払われる年金額(年間の支払見込額) | 年金額 円 |
| 年金額内訳：基本年金額 円 | |
| 通算企業年金額 円 | |
| 7. 通算企業年金額の計算のもととなった脱退一時金相当額 | 円 |
| 8. 支給開始年齢 | 歳 |

※年金額等は法律改正により改定される場合があります。

- ① 当連合会に登録されているあなたの氏名です。
 - ② あなたの勤めていた会社が加入していた厚生年金基金の基金番号及び名称です。
 - ③ あなたが加入していた厚生年金基金の加入員番号です。
 - ④ あなたの年金手帳の基礎年金番号です。
 - ⑤ あなたが厚生年金基金に加入していた期間(左側が加入員の資格を取得した日、右側が資格を喪失した日)です。
 - ⑥ あなたに支払われる年金額(日本円)です。この金額は、一年間に支払われる額で終身支給されます。
なお、年金額等は日本の法律改正により改定される場合があります。
・基本年金額
国の老齢厚生年金の一部と厚生年金基金独自の年金額を合計した額です。
・通算企業年金額
脱退一時金相当額に基づき計算され、基本年金額に上乘せする額です。
 - ⑦ 通算企業年金額の計算のもととなった脱退一時金相当額
通算企業年金額の計算のもととなった額です。
 - ⑧ 支給開始年齢
あなたの年金の支給が開始される年齢です。
- ※ 当連合会には、脱退一時金の制度はありません。

- ① This is your name registered with the Association.
 - ② This is the number and name of the pension fund to which your employer contributes.
 - ③ This is your contributor number of the pension fund to which you contribute.
 - ④ This is your basic pension number as noted in your pension book.
 - ⑤ This is the number of years of your contribution to the pension fund (the day when you become qualified for the fund is given in the left column, and the day when you become disqualified for the fund is given in the right column).
 - ⑥ This is the amount of pension benefits payable to you (in Yen). This represents the amount which will be payable to you annually for the rest of your life.
Due to the amendment of the Japanese law, the amount of pension may be revised in some cases.
・The amount of basic pension benefits
This is the combined total of a part of the employee's pension together with the employee's pension fund.
・Amount of portable corporate pension
This amount is calculated by adding the lump sum withdrawal payment to the amount of basic pension benefits.
 - ⑦ Sum equivalent to lump sum withdrawal based on the calculation of portable corporate pension
Sum is based upon calculation of portable company pension.
 - ⑧ Age of pension payment eligibility
This is the age when the pension payment will commence.
- ※ The Association does not have a system established for lump-sum withdrawal payments.

- ① 您在本联合会登记的姓名。
 - ② 这是您曾工作时的公司加入的厚生年金基金的基金号码及名称。
 - ③ 这是您曾加入的厚生年金基金加入者号码。
 - ④ 这是您年金手册的基础年金号码。
 - ⑤ 这是您的厚生年金加入期间(左側是取得加入者资格之日, 右側是失去资格之日)。
 - ⑥ 这是发给您的年金款额(日元)。该款额是在1年间发给的总额, 一直发到去世为止。此外, 如果日本修改法律, 年金金额等有时会发生变更。
・基本年金款额
国家的老年厚生年金的一部分和厚生年金基金独自の年金額合計在一起的款额。
・通算企业年金款额
以退会一次性补助金相当额为基础进行计算, 另加上基本年金金额的款额。
 - ⑦ 作为通算企业年金金额计算的基础的退会一次性补助金相当额
作为通算企业年金金额计算的基础的金额。
 - ⑧ 发给开始年龄
这是发给您年金的开始年龄。
- ※ 本联合会没有退保补助费制度。

- ① Este es su nombre registrado en la Asociación.
 - ② Este es el número y nombre del fondo de pensiones al cual su empresa contribuye.
 - ③ Este es su número de contribuyente del fondo de pensiones al cual contribuye.
 - ④ Este es su número básico de pensión tal y como se encuentra registrado en su libreta de pensión.
 - ⑤ Este es el período durante el cual usted ha estado contribuyendo al fondo de pensiones. (La parte izquierda indica la fecha cuando usted adquirió la calidad de contribuyente del fondo, y la derecha indica la fecha cuando usted perdió dicha calidad.)
 - ⑥ Este es el importe de los beneficios de pensión que se le abonarán (en yenes japoneses). Este representa el monto que se le abonará anualmente de forma vitalicia.
En algunos casos, el monto de la pensión puede cambiar por modificaciones de la legislación japonesa.
・La cantidad de beneficios básicos de pensión
Este es el total combinado de una porción de la pensión del empleado junto con el fondo de pensiones del empleado.
・Cantidad de pensión transferible de la empresa
Esta cantidad se calcula añadiendo el pago de la suma global de retiro a la cantidad de beneficios básicos de pensión.
 - ⑦ Monto equivalente a la suma global de retiro en base al cálculo de la pensión transferible de la empresa
El monto está basado en el cálculo de la pensión transferible de la empresa.
 - ⑧ Edad de elegibilidad para el pago de pensiones
Esta es la edad en la que comenzará el pago de pensiones.
- ※ Esta Asociación no reembolsa parte del pago realizado a sus afiliados cuando éstos se dan de baja.

- ① Este é o seu nome registrado na Associação.
 - ② Este é o número e nome do fundo de pensão para o qual seu empregador contribui.
 - ③ Este é o seu número de contribuinte do fundo de pensão para o qual você contribui.
 - ④ Este é o seu número básico de pensão tal qual está anotado no seu livreto de pensão.
 - ⑤ Este é o número de anos de sua contribuição ao fundo de pensão. (O dia em que você se tornou habilitado para o fundo é fornecido no lado esquerdo e o dia em que você se tornou inabilitado para o fundo aparece no lado direito.)
 - ⑥ Este é o montante dos benefícios de pensão pagáveis a você (em ienes). Representa o montante que você será beneficiado anualmente até o fim da sua vida. O valor da pensão poderá ser alterado em razão de emendas ou revisões da legislação japonesa.
・Valor dos benefícios básicos de pensão
Total agregado de parte da pensão do trabalhador e do fundo de pensão do trabalhador.
・Valor da pensão transferível entre empresas
Calcula-se este valor com a adição do pagamento integral de desligamento ao valor de benefícios básicos de pensão.
 - ⑦ Valor correspondente ao pagamento integral de desligamento com base no cálculo de pensão transferível entre empresas
O valor baseia-se no cálculo da pensão transferível entre empresas.
 - ⑧ Idade requerida para o pagamento da pensão
Esta é a idade em que o pagamento da pensão vai se iniciar.
- ※ Na Associação não existe o sistema de recebimento da pensão em uma única parcela.

- ① 당 연합회에 등록되어 있는 당신의 이름입니다.
 - ② 당신이 근무하고 있었던 회사가 가입하고 있었던 후생연금기금의 기금번호 및 명칭입니다.
 - ③ 당신이 가입하고 있었던 후생연금기금의 가입원 번호입니다.
 - ④ 당신의 연금수첩 기초연금 번호입니다.
 - ⑤ 당신이 후생연금기금에 가입하고 있었던 기간(좌측이 가입원 자격을 취득한 날, 우측이 자격을 상실한 날)입니다.
 - ⑥ 당신에게 지급되는 연금액(일본엔)입니다. 이 금액은 일년간 지급되는 금액으로 종신 지급됩니다. 더우기, 연금액수는 일본의 법률개정에 의해 개정되는 경우가 있습니다.
・기본연금액
나라의 노령후생연금의 일부와 후생연금기금 독자적인 연금액을 합산한 금액입니다.
・통산기업연금액
탈퇴 일시금 상당액에 기인하여 계산되고, 기본연금액에 상승되는 금액입니다.
 - ⑦ 통산기업연금액 계산의 기초가 된 탈퇴일시금 상당액
통산기업연금액 계산의 기초가 된 금액입니다.
 - ⑧ 지급개시 연령
당신의 연금지급이 개시되는 연령입니다.
- ※ 당 연합회에 탈퇴일시금제도는 없습니다.

企業年金連合会の年金は原則支給開始年齢から支給されます。なお、年金を受給するためには「年金裁定請求書」による手続きが必要となりますので、「8. 支給開始年齢」になったときにハガキ等に「年金の請求書依頼」と記入し、下記の事項を併せてお書きのうえ、企業年金連合会へご送付ください。

①年金手帳の基礎年金番号 ②氏名 ③生年月日 ④住所

In principle, the payment of pension benefits by the Pension Fund Association commences as a rule at the age of pension payment eligibility. The procedures have to be properly taken to receive benefits in accordance with the “Request of Pension Decision”.

Upon reaching the “age of pension payment eligibility”, please write down the below-mentioned items on a postcard, and send them to the Pension Fund Association along with the “Request of Pension Decision”.

① Your basic pension number as noted in your pension book ② your name ③ your date of birth, and ④ your address

到了支給开始年龄，企业年金联合会开始发放年金。申请发放年金时，原则上应按“年金裁定请求书”所规定的手续办理。所以，到了“8. 发给开始年龄”时，请用明信片等填写年金依赖请求书，并填写下列各项，然后寄给企业年金联合会。

① 年金手册的基础年金号码 ② 姓名 ③ 出生年月日 ④ 住址

Por norma, el pago de los beneficios de la pensión de la Asociación de Fondos de Pensión comienza a la edad de elegibilidad para el pago de pensiones. Para recibir los beneficios, se necesita realizar adecuadamente los trámites de acuerdo con la “Solicitud para Decisión de la Pensión”.

Después de cumplir la “edad de elegibilidad para el pago de pensiones” escriba en una tarjeta postal los datos mencionados abajo, y envíela a la Asociación de Fondos de Pensión junto con la “Solicitud para Decisión de la Pensión”.

① Su número básico de pensión tal y como se encuentra registrado en su libreta de pensión, ② nombre y apellido, ③ fecha de nacimiento, ④ dirección

Em princípio, o pagamento de benefícios de pensão pela Associação de Fundos de Pensão tem início na idade de qualificação para o recebimento de pensão. É necessário seguir os devidos procedimentos para solicitar o recebimento de benefícios, conforme o “Requerimento para Concessão de Pensão”.

Ao atingir a “idade requerida para o pagamento da pensão”, escreva os itens relacionados abaixo em um cartão padronizado dos correios e envie o cartão para a Associação de Fundos de Pensão juntamente com o “Requerimento para Concessão de Pensão”.

① Seu número de pensão básica como anotado no seu livreto de pensão, ② seu nome, ③ sua data de nascimento, e ④ seu endereço

기업연금연합회의 연금은 원칙지급개시연령부터 지급됩니다. 더우기, 연금을 수급하기 위해서는 「연금 재정청구서」에 의한 수속이 필요하게 되니, 「8.지급개시 연령」이 되었을 때에 엽서등에 연금의 청구서의뢰라고 기입하고, 하기의 사항을 기재하신후 기업연금연합회로 송부해주시요.

① 연금수첩의 기초연금번호 ② 성명 ③ 생년월일 ④ 주소

お問い合わせは、以下の□を切り取り、宛先に貼付のうえ、郵送にてお願いいたします。

Inquiries should be sent by mail to the address below; please cut out the box found below and attach.

咨询时，请剪下下面的□，然后贴在收件人姓名和地址上，邮寄给我们。

Para solicitar cualquier información deberá dirigirse por correo a la dirección escrita abajo; corte el recuadro que se encuentra abajo y péguelo.

Pedidos de informações devem ser enviados por correio para o endereço abaixo. Recorte por gentileza o quadro abaixo e anexe-o à correspondência.

문의는 이하의 □를 잘라내어, 수신인에 붙이신 후 우송으로 부탁드립니다.

〒105-8772
東京都港区芝公園2-4-1
芝パークビルB館 10階
企業年金連合会 年金サービスセンター
年金相談室 行

JAPAN